

ERNESTO GARCÍA LÓPEZ
(Madrid, 1973)

SOUTH LONDON
(corte arbitrario)

*Estamos condenados a escribir,
y a dolernos del ocio que conlleva este paseo de hormigas,
esta cosa de nada y para nada tan fatigosa como el álgebra
o el amor frío pero lleno de violencia que se practica en los puertos.*

ENRIQUE LIHN

*lugar hendido
sin más acecho que un fin:
lugar que ronda el animal de la locura—*

en lugares desafectos
 inventados
algunas criaturas portan el estandarte de la luz
y
dado
que el paisaje se muestra ininteligible
nuevo el ánimo
 esparzo la mirada
 desorden esa realidad distinta—

llevo tiempo callando por la boca
y hablando en el silencio

asido a un palpito
de *escritura-labranza* que todo lo comprime
 lo desasía
 lo deja en nada:

preguntándome hasta cuándo durará esta *tormenta de mierda*
que anticipara Bolaño

y es presagio
de impedir lo dicho
fuera de su temblor fantasma

ERNESTO GARCÍA LÓPEZ

SOUTH LONDON
(arbitrary cut)

*We are condemned to write,
and undergo the pain involved in this procession of ants,
this empty pointless thing, as tedious as algebra
or love grown cold though full of the violence of harbours.*

ENRIQUE LIHN

*place rent in two
with no more ambush than an aim:
place where the beast of madness prowls —*

in inimical invented
 places
some creatures bear the standard of the light
and
since
the landscape seems incomprehensible
I *stir* my soul
 scatter my attention
 disorder this otherness —

for a while I have sealed my lips
and spoken in silence

held to a heartbeat
of *writing-yeomanry* that crushes everything
 undoes it
 reduces it to nothing:

wondering how long this *shit-storm*
foretold by Bolaño will last

an it's an omen
to impede speech
beyond its vibration ghost

turista ciego
caricia anunciadora de su propia inquietud
Lambeth es una orilla y su secuencia
sonido contra el mundo de la memoria

zorro reventado
sobre los fangos

un lugar (quizá) donde caza este poema

*

y en el origen:

parentesco
descendencia
filiación

naturaleza empujada a las arenas

ríos de antílopes muertos

puntadas de habla
trozos de ojo
aluvión de historias junto a las prohibiciones los incestos los
matrimonios:

entregarse a la imposible antropología y velarla
luego aquella materia
del *hacia-dentro* sorbiendo su locura como un viejo la sopa—

en el principio fueron la alianza y la rapiña:
mujeres secuestradas para asociar la especie
mujeres hoy que pugnan por liberarse en las calles de Brixton
en los mercados de Brixton
en los respiraderos de Brixton

en el principio fueron los desiertos pelados
el eco desvaído
un lobo entre alamedas

blind tourist
caress foreseeing its own disquiet
Lambeth is a shore and a sequence
a sound against the world of memory

a burst fox
on the mud-banks

a hunting-ground (perhaps) for this poem

*

and at the origin:

parentage
descent
affiliation

nature propelled to the sands

rivers of dead antelopes

stitches of speech
little bits of eye
torrents of stories with prohibitions incest
marriages:

surrender oneself to the impossible anthropology and guard it
then that matter
of *inwardness* slurping its madness like a old man his soup—

in the beginning were alliance and rapine:
women kidnapped to form the species
women today who fight for their liberation in the Brixton streets
in Brixton Market
in the vents of Brixton

in the beginning were treeless deserts
the feeble echo
a wolf in poplar groves

y como otra alimaña más
(atizadora en su nerviosismo)
el hombre repite este mismo balbuceo

*

ya no pienso
dejo descargar la voladura
ante
un
habitar que multiplica su ignorancia
en la ciudad del mercadeo y los cadáveres infinitos

ninguna pastilla
asume el aguante por lo increado:

fallo del sistema

corte arbitrario

casi nada se aviene a razones
simplemente
dispara propulsa proyecta
su *sinsaber*
contra una superficie de Vauxhall

entonces comprendo que lo oculto refluye inútilmente hacia nosotros
y que sucede dentro de la red secreta
donde se desordena y reordena la misma inutilidad—

viene entonces el devenir
la deriva:

Kennington / Oval / West Norwood / Balham...

*hay que planificar la temperatura de la sala para que nuestros trabajadores
intermitentes sigan cumpliendo su función*

estamos en guerra, darling

and like one more vermin
(rousing in his nerviness)
the man goes on with his stammering

*

I don't think any more
I fire up the explosion
in
the face of
an inhabiting multiplying its ignorance
in the city of hustlers and infinite corpses

no pill
assumes patience for the uncreated

systemic error

arbitrary cut

almost nothing agrees to talks
it just
shoots propels projects
its *notknowing*
against a Vauxhall wall

then I understand that the hidden flows back in vain to us
and that this happens within a secret network
where the same vanity is dismantled and restored —

then comes the development
the drift:

Kennington / Oval / West Norwood / Balham...

*we have to plan the temperature of the hall so our temporary staff
continue to do their work*

we're at war, darling

*la guerra-niña
de los instrumentos y la economía*

huelgas hermosas como madrugadas
madrugadas hermosas como huelgas

Kennington / Oval / West Norwood / Balham...

arden las tiendas inventadas en los puertos
se transforman en

c
ó
l
e
r
a
d
e
o
s
c
u
r
i
d
a
d

*

para afrontar la vertiginosa
la crucificada
la que sigue evitando el chasquido torpe
la perfecta y tristemente reconocida
la nigromante y sempiterna

ala de grisura

esta ciudad se olvida de cuanto ha mentido en la historia
pero qué ciudad no ha mentido en la historia...

quizá por eso su cuerpo
se acorta hasta parecer limadura deforme

*the girl-war
of instruments and the economy*

strikes as beautiful as dawns
dawns as beautiful as strikes

Kennington / Oval / West Norwood / Balham...

invented stores burn in the docks
they are transformed into

a
n
g
e
r
o
f
d
a
r
k
n
e
s
s

*

to confront the dizzying
the crucified
the continually avoiding the clumsy click
the perfect and sadly recognised
the necromancing, sempiternal

wing of greyness

this city forgets how much it has lied through history
but what city hasn't lied through history...

maybe that's why its body
shrinks till it looks like misshapen shavings

1989

1992

2001

2002

2003

la raya inacabada
las bombas lejos

2005 y la city

2006 y el recorte de la dicha

2007 y otra vez el vendaval

2008 en el húmoro

2009 señalando con su dedo

la *salida-mancha* de los hombres de New Cross

: alguna tarde

bajo otra armadura celeste

tendremos que decirnos la verdad

como si fuera un invernadero de sombras

*

hiato suspendido en hiato

roto el vínculo del lenguaje

fr a

gmen

ta do

en los despachos de *University College London*

se mezclan los recuerdos

se alteran los recuerdos

se *samplean* las grabaciones anteriores a los recuerdos:

Jamaica es un zarpazo de Camberwell

Camberwell un pozo ciego de Peckham

Peckham otra penumbra de Stockwell

fragmentaciones reunidas en el autobús

que escupe tiempo y espacio—

1989

1992

2001

2002

2003

the uncompleted line

the bombs now far away

2005 and the city

2006 and the cut of luck

2007 and the gales are back

2008 in the flue

2009 the pointing finger

the *departure-stain* of the men of New Cross

: one afternoon

beneath another celestial armour

we'll have to tell ourselves the truth

as if it were a greenhouse of shadows

*

hiatus suspended in hiatus

broken the link of language

fr a

gme

nt ed

in the offices of *University College London*

memories mingle

memories alter

recordings made before the memories are *sampled*

Jamaica is a whack from Camberwell

Camberwell is a blind well of Peckham

Peckham another penumbra of Stockwell

breakages collected in the bus

spitting time and space –

si gané esta costa fue por la ligadura
profunda
que une los dos lados del dolor:

puertos de un dólar
de una libra
de un euro

ríos de antílopes muertos
ríos de plástico muerto
ríos por donde atravesar el estallido

Londres, 2009–2018

if I came to this coast it was because of
the deep bond
between both sides of pain:

single dollar harbours
pound harbours
euro harbours

rivers of dead antelopes
rivers of dead plastic
rivers on which to navigate the explosion

London, 2009-2018